

Esta compilación de estudios de gramática histórica sobre el español de la Argentina, de carácter descriptivo y con ejemplos tomados de corpus textuales, se organiza de una manera que resulta habitual en las obras de esta temática, con los ejes tradicionales de clases de palabras, sintaxis y morfología. Para cada uno de los temas se presenta una caracterización del fenómeno y un análisis de su variación a lo largo del tiempo, documentada tanto en textos de archivo como en fuentes literarias, periodísticas y lexicográficas. Los diversos fenómenos se consideran así desde un enfoque diacrónico que vertebra el conjunto y ofrece al lector una reflexión sobre las raíces y el recorrido en el tiempo de rasgos, unidades y estructuras gramaticales de uso actual en el español de la Argentina.

Esta obra se propone como un aporte bibliográfico para quienes enseñan la gramática y la historia del español en carreras de grado. Busca también despertar el interés de los lingüistas que se dedican al estudio del español de la Argentina, así como el de profesores que busquen ampliar sus conocimientos sobre la historia de la variedad de lengua que hablan y enseñan.

La historia del español en la Argentina : temas gramaticales / Virginia Bertolotti... [et al.] ; compilación de Gabriela Resnik. - 1a ed. - Los Polvorines : Universidad Nacional de General Sarmiento, 2023.
Libro digital, EPUB- (Humanidades / 53)
ISBN 978-987-630-682-9
1. Gramática. 2. Español. 3. Lingüística. I. Bertolotti, Virginia. II. Resnik, Gabriela, comp.
CDD 467.982

EDICIONES **UNGS**

© Universidad Nacional de General Sarmiento, 2023

J. M. Gutiérrez 1150, Los Polvorines (B1613GSX)

Prov. de Buenos Aires, Argentina

Tel.: (54 11) 4469-7507

ediciones@campus.ungs.edu.ar

ediciones.ungs.edu.ar

Diseño gráfico de colección: Andrés Espinosa

Diseño de tapa: Daniel Vidable

Imagen de tapa: fotografía de Carlos Javier Houriet del documento perteneciente al Archivo General de la Nación.

Diagramación: Eleonora Silva

Corrección: Florencia Piluso

Hecho el depósito que marca la Ley 11723.

Prohibida su reproducción total o parcial.

Derechos reservados.



Libro
Universitario
Argentino

Gabriela Resnik
(compiladora)

La historia del español en la Argentina
Temas gramaticales

Virginia Bertolotti, Andrea Bohrn, Ángela Di Tullio,
Laura Kornfeld, María Mare, Mercedes Pujalte,
Gabriela Resnik y Pablo Zdrojewski

EDICIONES **UNGS**



Universidad
Nacional de
General
Sarmiento

Índice

Prólogo

Introducción. El cambio gramatical en el español de la Argentina

I. Clases de palabras y variación diacrónica

 Capítulo 1. Cuantificadores y cuantificación

 Capítulo 2. Distribución y valores rioplatenses de *nomás*

II. Construcciones sintácticas y variación diacrónica

 Capítulo 3. El marcado diferencial de objeto rioplatense en perspectiva diacrónica

 Capítulo 4. Patrones de concordancia en pasivas e impersonales con *se*: cambios y estabilización

III. Recursos morfológicos y variación diacrónica

 Capítulo 5. La generalización del diminutivo *-ito* en el español rioplatense

 Capítulo 6. Apuntes para la descripción diacrónica del *vesre*

Apéndice. El *Diario de un soldado*: habla popular rioplatense en el siglo XIX

A la memoria de Inés Kuguel

Prólogo

Virginia Bertolotti

Nos encontramos ahora, quizá por primera vez, frente a un texto que reúne estudios que, con perspectiva histórica, presentan minuciosa y didácticamente aspectos de la gramática del español, caracterizadores algunos de ellos de esa esquiva entidad lingüística que –por comodidad no exenta de problemas– solemos llamar español rioplatense.

Dedicado a hechos de la *gramática* y a su *historia*, el libro poco se parece al centenario *Manual* de Menéndez Pidal que todos evocamos cuando se habla de gramática histórica del español. Se parece poco, en primer lugar, porque a diferencia de aquel solo se ocupa de gramática: en los capítulos de este libro se discuten exclusivamente categorías gramaticales, cuestiones morfológicas o cuestiones sintácticas y no hay en él capítulos dedicados al léxico, no hay capítulos dedicados a la fonología y la fonética. Y esto no lo desmerece en absoluto, ya que se trata de un libro de concentración gramatical. En segundo lugar, hay escasas notas de historia externa. En tercer lugar, porque es un texto que dialoga mucho más con la sincronía que con la diatopía y mucho más con la gramática que con la romanística. Ninguno de los tres puntos anteriores impide que sea un aporte a los estudios de la historia de la lengua en Argentina.

Estos estudios debieran remontarse, por lo menos, a la llegada a la Argentina de los hijos intelectuales de Ramón Menéndez Pidal: Américo Castro y Amado Alonso. Sin embargo, no formaron una escuela fuerte y extendida de estudios lingüístico-históricos en los varios centros intelectuales de la Argentina de la primera mitad del siglo pasado,¹ seguramente absorbidos por “el problema de la lengua”, por las emergencias didácticas, por las urgencias glotopolíticas y por las disidencias conflictivas de ellos derivadas. Recién en la segunda mitad del siglo, se desarrollan, además de estudios gramaticales y literarios, estudios dialectológicos como los de Vidal de Battini, que en algunos capítulos de este libro se retoman, y estudios sobre historia de la lengua. Estos últimos tuvieron lugar en los años ochenta y noventa del siglo XX y fueron dinamizados, sobre todo, a partir de la figura de Beatriz Fontanella de Weinberg quien, incorporando a la

historia de la lengua las miradas de los desarrollos de la lingüística de ese momento –lo cual la lleva, a su vez, al trabajo con documentos de archivo–,² produce e impulsa una serie de trabajos y de recolección de datos que fueron fundantes para los estudios de corte histórico sobre modalidades de español en Argentina y en América.³

La historia del español en la Argentina. Temas gramaticales abreva en los clásicos de la dialectología argentina (como la ya mencionada Vidal de Battini) y de la dialectología americana (como Kany) sin ceñirse ellos, sin abundar en el estudio de los fenómenos listados de los manuales de español de América. En lugar de hacer el recorrido dialectológico de identificar y describir la diferencia, los autores de esta obra, gramáticos todos ellos, buscan incorporar la genealogía histórica a la variación gramatical y de esta manera enseñan muy acertadamente a mirar la historia de la lengua desde la gramática, dicho en otras palabras, a esculpir la marmórea cantera del cambio gramatical al tiempo que aportan datos que permiten situar mejor el español de la Argentina o el español rioplatense en ese diasistema que llamamos LA lengua española.

Es difícil en el mundo académico señalar como una virtud el diálogo entrecortado con los trabajos que debieran ubicarse en el mismo anaquele de la biblioteca mental que los investigadores nos vamos construyendo. No obstante, este es el caso: se trata de un conjunto de artículos que se desmarcan de los tradicionales tratados de historia de la lengua y de lo ya hecho sobre historia de la lengua en Argentina. Y se apartan con una frescura y con una originalidad tales que sería deseable que fuera este libro el primero de varios volúmenes que contribuyeran a la todavía parcial en muchos sentidos historia lingüística de la Argentina.

Virginia Bertolotti

Montevideo, noviembre de 2021

1 A esto se agrega un corte institucional cuyas circunstancias son analizadas en: Di Tullio, Ángela (2007). “La lingüística en la Argentina: una ojeada retrospectiva”. *Hispanic Issues On Line*, n° 2, pp. 131-142.

2 Sea por tradición filológica, sea por inscribirse en una lingüística histórica renovada, varios investigadores habían recurrido ya al trabajo con textos tomados de los archivos. Recordemos los conjuntos documentales transcritos y publicados por Fanny Osán y su esposo Vicente Pérez Sáez, por Elena Rojas, Ana María Postigo y Lucinda Díaz, por Ana Virkel, y más recientemente por Mariela Masih.

3 Estos trabajos fundamentales se centraron en el léxico (como los de Patricia Vallejos o Mercedes Isabel Blanco), en la fonología (los de la propia Fontanella) y en las formas de tratamiento (también Fontanella y Elizabeth Rigatuso). Si bien los aspectos gramaticales también fueron considerados, sobre todo, fueron señalados, descritos y ejemplificados.

Introducción.

El cambio gramatical en el español de la Argentina

Un panorama histórico

Gabriela Resnik

Este libro reúne seis estudios sobre temas gramaticales del español rioplatense considerados en su dimensión histórica, esto es, con el énfasis puesto en los cambios que distintos rasgos, categorías o construcciones gramaticales sufrieron a lo largo del tiempo, tal como pueden documentarse en la región.

Antes de resaltar algunos aspectos generales de la obra y del contenido de los diversos capítulos —y con la seguridad de que el prólogo que precede a esta introducción se ha ocupado suficientemente del lugar que le cabe a este libro en la serie de los estudios históricos sobre el español de la Argentina— intentaré explicar en pocas palabras cuál es el interés de estudiar el cambio gramatical desde el punto de vista histórico.

Los cambios históricos que afectan la gramática de una lengua o variedad de lengua —el español de la Argentina, en particular el rioplatense, en nuestro caso— resultan para los hablantes menos evidentes que otros cambios que afectan el sistema lingüístico. Solemos tener conciencia de los cambios en el vocabulario, que ocurren con rapidez y caracterizan una época, o a un grupo social propio de una época, y también reconocemos los cambios en el uso de los recursos lingüísticos que pueden asociarse de manera directa con la interacción social (por ejemplo, es común escuchar comentarios del tipo “Antes la gente se trataba más de *usted*”). El cambio gramatical, en cambio, es mucho más lento, y por lo general resulta imperceptible en el lapso de una generación de hablantes, pues se difunde de manera progresiva en una comunidad lingüística. Sin embargo, estos cambios morfosintácticos —a menudo impulsados por o combinados con cambios fonológicos— son los que, acumulados al cabo de cientos de años, pueden dar lugar a una lengua diferente. Estudiar el cambio gramatical en su dimensión histórica equivale entonces a indagar acerca de algunas de las posibles condiciones en las que una lengua puede devenir otra.

El estudio del cambio gramatical en esta obra

Si bien en este libro no se desarrollan argumentos teóricos sobre concepciones generales del cambio gramatical, los estudios que lo componen descansan en una serie de supuestos acerca de la gramática, como sistema específico de conocimiento y como mecanismo de adquisición del lenguaje que articula principios universales, comunes a todas las lenguas, con posibilidades de variación interlingüística. Esta variación, además de la que caracteriza la asociación de realizaciones fonéticas con significados léxicos (la arbitrariedad saussuriana), se manifiesta en la manera como se expresan en cada variedad de lengua las categorías o los rasgos funcionales (Chomsky, 1995); por ejemplo, el número, la persona, el aspecto, la definitividad, el grado o la intensidad, etc. Desde este punto de vista, es relevante distinguir el cambio gramatical de su difusión (Mendivil Giró, 2015): el primero tiene lugar en el *lenguaje-i*, el conocimiento lingüístico internalizado que se asienta físicamente en el cerebro de un hablante; sin embargo, en la difusión del cambio en la comunidad lingüística intervienen una serie de factores externos a tal conocimiento, entre los cuales se encuentran, por ejemplo, el aislamiento de una comunidad respecto de otra, el contacto de una comunidad con otra que habla una lengua distinta o la influencia de grupos de prestigio dentro de una comunidad.

En ese sentido, cuando decimos que los cambios gramaticales son lentos y progresivos, lo que en realidad decimos es que la difusión de esos cambios en la comunidad es paulatina, y en consecuencia se manifiesta de manera también paulatina en los documentos disponibles para los diversos períodos que componen la historia de una lengua o una variedad de lengua. Cuando encontramos un fenómeno gramatical en un solo documento para un período, una vez que descartamos que no se trate de una errata, o aun de un error (por ejemplo, porque el autor del documento no es un hablante nativo), lo único que podemos concluir es que el fenómeno era posible, es decir, era parte de la gramática internalizada de un hablante en ese corte cronológico; pero poco podremos decir acerca de la extensión de su uso en una comunidad lingüística en el período en cuestión. En cambio, cuando disponemos de documentación histórica suficiente para una región determinada, podemos proponer hipótesis sobre la evolución de un fenómeno gramatical en ella: los primeros registros, su extensión progresiva hasta su generalización, y eventualmente su pérdida de productividad y su decadencia o, por el contrario, su perdurabilidad, a veces a costa de la de otros recursos gramaticales con los que compete.

Este tipo de análisis es el que intentamos hacer en este libro para cada uno de los temas estudiados: planteamos una evolución posible para algunos fenómenos característicos del español rioplatense y buscamos fundamentarla a partir de la documentación disponible, sin dejar de señalar, cuando cabe, las limitaciones de las conclusiones en función del corpus empleado. Hemos elegido para presentar estos análisis una orientación descriptiva que no exige conocimiento técnico específico de ningún marco teórico particular, si bien se da por sentado el conocimiento general de nociones gramaticales básicas como las que aparecen en los manuales más utilizados en los cursos universitarios iniciales de gramática en nuestro país, como el *Manual de gramática del español* (Ángela Di Tullio, 2014), o en las obras de referencia más recientes y de mayor alcance, como la *Nueva Gramática de la lengua española* (RAE/ASALE, 2010), en su versión completa o compendiada. Cuando consideramos que, de todos modos, alguna noción merece un breve repaso en virtud de su relevancia para los fenómenos analizados, lo hemos incluido. Con el mismo espíritu, en cada capítulo se presenta una caracterización general del fenómeno gramatical bajo estudio antes del análisis propiamente diacrónico que distingue a la obra en conjunto.

Alcance diacrónico y dialectal de los análisis

Hemos mencionado que la variación gramatical afecta en particular a los elementos funcionales, por ejemplo los involucrados en los fenómenos que se estudian en este libro: la distribución y las funciones de pronombres, cuantificadores, marcas de función sintáctica (como la concordancia o ciertas preposiciones), o afijos diminutivos y otros recursos de morfología apreciativa. Esta afirmación vale para cualquier dimensión de la variación, pues estas dimensiones, como sabemos, están vinculadas entre sí. La variación sincrónica —la existencia de al menos dos variantes formales para una misma función gramatical en un corte cronológico determinado— es condición para que exista la variación diacrónica, y a su vez la variación diacrónica es parte necesaria de la explicación de cómo se han distribuido de distinta manera, geográfica o socialmente, ciertos fenómenos que caracterizan la lengua hablada en la actualidad. Así, para mencionar uno de los fenómenos del español más estudiados tanto desde enfoques históricos como dialectales y sociolectales (cfr., entre muchos otros, Fontanella de Weinberg, 1987, 1989; Rigatuso, 1993, 2005, 2009; Lapesa, 2000; Penny, 2004; Di Tullio, 2010 y Bertolotti, 2011), las distintas configuraciones del

voseo y el tuteo en los paradigmas pronominales y verbales del español de América tienen su origen en la coexistencia de formas voseantes y tuteantes en el español traído por los colonizadores (es decir, en la variación social y dialectal que existía en España, particularmente, en los siglos XV, XVI y XVII).

A pesar de esta interrelación de las distintas dimensiones de la variación lingüística, cuando se pone en foco una de ellas (la histórica, en nuestro caso), suelen volverse algo opacas las demás. En este libro la variación histórica se estudia a partir de fuentes escritas producidas en el área que actualmente cubre el territorio argentino, pero en el caso de algunos fenómenos las fuentes coinciden solamente con el área rioplatense actual. No contamos con un atlas lingüístico de la Argentina que determine regiones a partir de isoglosas, ni tampoco con un mapa dialectológico-histórico que compare la distribución geográfica de distintos fenómenos lingüísticos a lo largo del tiempo, de manera que no nos es posible ofrecer una delimitación diatópica precisa de la variedad denominada *español rioplatense* para un período histórico específico, por ejemplo, el período virreinal o el de la independencia. Entendemos, de todos modos, que los fenómenos gramaticales que son objeto de análisis en este libro no solo están vigentes en la zona que actualmente cubre esa denominación⁴ sino que son generales o se han generalizado en diversas variedades del español de la Argentina, a excepción del proceso de inversión silábica (el *vesre*), originario del área rioplatense y productivo en esa región, aunque las piezas léxicas así creadas hayan traspasado esas fronteras. Por último, en lo que hace a problemas de delimitación dialectal, en ningún caso debe entenderse que los fenómenos estudiados, que son característicos del español rioplatense o de la Argentina, son exclusivos de estas variedades; como se verá en cada caso, algunos fenómenos son generales en el español americano y peninsular (la fijación de los patrones de cuantificación indefinida y de diferenciación de construcciones pasivas e impersonales), otros fenómenos pueden encontrarse también en otras áreas dialectales americanas, tal vez con distinto alcance (algunas funciones del cuantificador focal *nomás*, la extensión en el uso de la marca diferencial de objeto directo *a*, o la del sufijo *-ito* como única forma diminutiva productiva) y otros, como ya hemos señalado, son específicos del español rioplatense en su origen, aunque en su evolución se han extendido más allá de esa región, e incluso más allá de la Argentina, probablemente como vocabulario y no como recurso morfológico (el *vesre*).

En cuando al período considerado, los distintos estudios plantean un recorte diacrónico particular en función del fenómeno que analizan. En algunos casos, resulta interesante partir de las estructuras posibles para el español en la época medieval y aun de las que existían en latín (como en el estudio de la cuantificación indefinida). En otros, el recorrido diacrónico comienza en los siglos que conforman el período clásico, y que coinciden con la difusión del español en América (el análisis del sufijo *-ito*). Y en otros casos –los estudios sobre el cuantificador focal *nomás*, las construcciones pasivas e impersonales con *se* y el marcado diferencial de objeto–, si bien se pueden presentar algunos datos o antecedentes de períodos anteriores, el análisis se inicia hacia fines del siglo XVIII y comienzos del siglo XIX, período en que comienza a producirse la estandarización de la variedad rioplatense, además de aquel en el que aumenta sustancialmente la cantidad y la tipología de las fuentes disponibles. Por último, en el caso del lunfardo, por tratarse de un argot surgido del contacto del español con las lenguas de la gran inmigración, cualquier análisis de sus procesos de creación de palabras toma como punto de partida la última parte del siglo XIX, en la medida en que la primera documentación es de 1878-1879. El límite final de los análisis varía asimismo en los distintos estudios, pues para algunos fenómenos vale la pena llegar hasta la actualidad, para incorporar una mirada sobre los cambios más recientes, mientras que otros procesos han alcanzado el estadio de generalización y han permanecido relativamente estables desde el siglo XIX, por lo que su análisis se detiene allí. En suma, el recorte diacrónico considerado difiere según el fenómeno bajo estudio y se explicita en cada uno de los capítulos.

Por último, hemos mencionado que la estandarización del español hablado en la región bonaerense se inicia entre fines del siglo XVIII y principios del siglo XIX. Seguimos en este planteo a Fontanella de Weinberg (1989), que determina que es en ese período cuando se aprecia la diferenciación de esta variedad con respecto a otras variedades americanas; desde una perspectiva ligada a factores externos del cambio lingüístico, Guitarte (1983: 175-176) también identifica este período como el que da inicio a la “separación del modelo español” y a la “particularización” de las distintas variedades americanas. Así, se observa la marcada declinación de varios rasgos fonológicos que Fontanella de Weinberg documenta en la región en la época anterior (confusión de consonantes líquidas, pérdida de /d/ intervocálica, simplificación de grupos consonánticos cultos, variación de timbre en vocales átonas), mientras otros rasgos persisten y pasan a ser parte

del estándar (por ejemplo, la aspiración de /s/ en sílaba trabada y, en el terreno morfológico, las formas voseantes en los paradigmas pronominal y verbal). Si bien este libro se propone hacer un aporte a la gramática histórica y no a la sociolingüística histórica, caben dos observaciones, considerando los trabajos reunidos en este libro, acerca de esta hipótesis sobre la estandarización. En primer lugar, como apuntamos en el párrafo anterior, para algunos de los fenómenos analizados en efecto el período señalado por Fontanella de Weinberg se revela importante en la conformación de rasgos y patrones de la variedad rioplatense, aunque estos puedan naturalmente mostrar cierta inestabilidad (la presencia de valores pragmático-gramaticales novedosos en *nomás*, la extensión de uso de la marca *a* ante objetos inanimados, la diferenciación de pasivas e impersonales con *se*). Por otro lado, de los rasgos que van quedando fuera del estándar a lo largo del siglo XIX, algunos son propios de áreas rurales (por ejemplo la caída de consonante dental en *soldao*, *dejao*, etc.), otros de zonas urbanas (por ejemplo, fenómenos de ultracorrección) y algunos se dan en los dos ámbitos (variantes morfológicas como *naide(s)* o *haiga*, pérdida de *s* final). Un estudio preliminar de algunas de estas divergencias y confluencias en los datos lingüísticos del siglo XIX se verá a propósito del *Diario de un soldado* (1806-1810), documento anónimo que exhibe usos del habla popular urbana, del que nos ocupamos en el apéndice, y que ha servido como fuente adicional, o aun principal, de algunos trabajos de este volumen, como se verá a continuación.

Las fuentes de los datos analizados

Naturalmente, y como ya lo hemos señalado, la disponibilidad de documentos variados es crucial en el análisis gramatical con perspectiva histórica.

Hemos recurrido a dos corpus electrónicos del español, accesibles en línea: el *Corpus Diacrónico del Español*, de la Real Academia Española, y el *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América*, dirigido por Concepción Company Company y Virginia Bertolotti y alojado en la Academia Mexicana de la Lengua. La consulta a ambas bases permite acceder a datos lingüísticos presentes en miles de documentos de variada tipología (textos literarios, cronísticos, jurídico-administrativos, científicos y periodísticos).

Como corpus adicional, se han utilizado obras literarias y lexicográficas diversas, que se indican en cada capítulo. Por ejemplo, en el estudio de

la cuantificación indefinida se hace uso de textos del latín clásico. Para analizar los valores de *nomás* se han consultado, además de otras fuentes literarias y documentos de archivo, varios sainetes gauchescos de fines del siglo XVIII o comienzos del siglo XIX, especialmente relevantes como registro de algunos aspectos del habla coloquial, según argumenta Laura Kornfeld. Algunos de los trabajos, en particular los referidos al marcado diferencial de objeto y a construcciones pasivas e impersonales con *se*, se ha empleado asimismo una fuente de archivo en su versión completa: el anónimo *Diario de un soldado*, del cual, como hemos mencionado, incluimos en apéndice una caracterización que resalta su importancia para el estudio del habla popular urbana a comienzos del siglo XIX. El estudio diacrónico sobre el fenómeno del *vesre*, por su parte, requirió de la elaboración de un corpus específico conformado por textos periodísticos, diccionarios generales y de lunfardo, letras de tango y revistas teatrales, entre otras fuentes.

Los fenómenos bajo análisis

El libro está organizado en tres partes, según una estructura que pone el foco en las clases de palabras, en las construcciones sintácticas y en la morfología. Si bien sabemos que esta división resulta bien mirada un tanto artificial, es tradicional en las obras gramaticales y puede resultar útil en la consulta de la obra.

La primera parte del libro se refiere a una clase de palabras funcional, la de los cuantificadores. Se trata de una clase amplia, transversal a las categorías de pronombre, determinante y adverbio, y que incluye varias subclases.

El primer capítulo aborda el estudio de la cuantificación indefinida en su devenir histórico, partiendo de las estructuras posibles en latín para explicar la diversidad de estructuras que se hallan en el corpus diacrónico. El análisis establece un marco diacrónico para comprender los dos mecanismos morfosintácticos involucrados en la cuantificación indefinida en el español actual: la concordancia (*muchas razones*) y, ante la imposibilidad de establecerla, la marca *de* (*un sinfin de razones*). Esta estricta distribución complementaria de los mecanismos que relacionan cuantificador y cuantificado contrasta con la posibilidad de marcación redundante que presentaba el español medieval, pues entonces podían confluír en el mismo sintagma de cuantificación la concordancia y la marca *de*: *muchas de razones*. El capítulo también estudia otro tipo de cambio lingüístico: la gramaticaliza-

ción de sustantivos del tipo *montón* o *caterva* como cuantificadores indefinidos (*un cúmulo de males*). Este proceso resulta productivo en el español rioplatense —con casos de creación reciente como los de *banda* y *bocha*— y se vincula con el fenómeno de las concordancias alternantes, posibles en algunos contextos con las estructuras menos gramaticalizadas (*Un grupo de músicos asistió/asistieron al festival*), pero imposibles con las más gramaticalizadas, en las que la concordancia se establece solamente con el sustantivo cuantificado (*Bocha de músicos *asistió/asistieron al festival*). A través del análisis de estos fenómenos, el capítulo de María Mare ilumina dos dimensiones del cambio gramatical: una referida a las opciones de la gramática para legitimar estructuras sintácticas y la otra a piezas léxicas particulares, cuyas características semánticas específicas se neutralizan en la medida en que devienen elementos funcionales que ocurren en otras posiciones estructurales. Al traer asimismo a la discusión aspectos empírico-metodológicos de la investigación en lingüística histórica, como la importancia del latín en el estudio de la evolución de las lenguas romances y las limitaciones propias de los corpus de datos lingüísticos, este capítulo resulta muy apropiado como lectura inicial del libro.

El segundo capítulo se centra en el estudio de la cuantificación focal, a través del análisis de la evolución de *no más/nomás* en el español de la Argentina, particularmente en el área rioplatense. Se plantean aquí procesos de gramaticalización que, a diferencia de los casos abordados en el primer capítulo, no afectan a un elemento léxico sino a uno funcional, que adquiere una nueva distribución sintáctica ligada a nuevas funciones pragmáticas. Así, en los contextos innovadores identificados en el trabajo de Laura Kornfeld, *nomás* funciona como un marcador de atenuación, sea de un acto de habla exhortativo (con formas de imperativo, típicamente: *Hable nomás*), sea del significado o contenido proposicional del sintagma focalizado (con pronombres, adverbios o determinantes de carácter deíctico: *A usted, no más; y allí no más se cortó; Les dejo esa idea nomás*). En estos usos, para los que se establece una profundidad histórica desde fines del siglo XVIII en la región rioplatense, el cuantificador focal aparece más restringido en su posición que en el uso del español peninsular, pues se encuentra siempre pospuesto al sintagma focalizado en el corpus analizado, y adquiere en algunos casos significados fosilizados específicos. También en posición final, pero con alcance sobre todo el enunciado, se reconoce una nueva función del cuantificador como *shifter* que presupone un acto enunciativo previo (*¿Le sigue doliendo, nomás?*). Este uso, más nuevo, se

documenta en el corpus considerado desde principios del siglo XX. En cuanto al corpus, precisamente, el trabajo reivindica el valor de las obras de género gauchesco —los cielitos y sainetes de fines del siglo XVIII y principios del XIX, en este caso— para el análisis de algunos recursos gramaticales propios de la lengua coloquial; en el caso del cuantificador focal *nomás*, el empleo de estos textos permite registrar usos rioplatenses medio siglo antes de que se documenten en otras fuentes, más ceñidas acaso a la norma peninsular (sobre la importancia de este tipo de fuentes, ver asimismo Fontanella de Weinberg, 1987 y Bertolotti, 2012).

La segunda parte del libro abarca fenómenos propios de la expresión sintáctica de la estructura argumental, que involucra el análisis de las marcas de función que identifican distintos constituyentes y cómo varían o se estabilizan en la dimensión histórica.

El primer capítulo de esta parte, y tercero del libro, estudia la profundidad histórica de un fenómeno que en la actualidad diferencia el español rioplatense de otras variedades: la extensión del marcado diferencial de objeto (MDO) mediante la inserción de la marca *a*. Se señalan, dentro de los factores que inducen la presencia de la marca, las propiedades del objeto, según escalas de animacidad y referencialidad. Estas delimitan usos en los que la marca es obligatoria (con nombres propios o definidos de interpretación humana, entre otros casos: *Vi a Josefina/a mi hija*), usos en los que es opcional (por ejemplo, con objetos humanos inespecíficos: *Juan vio (a) un hombre*) y otros en los que resulta agramatical (con muchos de los objetos inanimados: **Vimos a la casa por dentro*). Además, independientemente de las propiedades del objeto, inducen la marca *a* otros factores globales, pero los patrones de variación dialectal y diacrónica en el MDO dependen de alineamientos distintos respecto de las escalas de animacidad y referencialidad. Así, el español rioplatense actual contrasta con otras variedades en que el marcado se da opcionalmente con objetos inanimados definidos (*Los casos graves ya están saturando a los hospitales*). Pablo Zdrojewski plantea que esta extensión en el uso de la marca, todavía inestable y no generalizada, no es un fenómeno reciente, sino el resultado de un proceso de cambio lingüístico que estaría activo desde el siglo XIX, al menos. Luego de un repaso por la extensión diacrónica del fenómeno en el español peninsular, el trabajo analiza los contextos de MDO en el *Diario de un soldado*, fuente que contiene abundantes marcas de oralidad. De este análisis surge que el MDO rioplatense del siglo XIX presenta, comparado con el peninsular de la misma época, mayor inestabilidad con objetos

humanos cuantificados y definidos. Sin embargo, el contraste más significativo se observa en el marcado de objetos inanimados definidos (*los enemigos asuelan a los edificios*) e incluso de indefinidos específicos (*un corsario nuestro a traído a una fragata*). El trabajo constituye un aporte significativo en la comparación de dos variedades diatópicas para el período bajo análisis, si bien se señala la necesidad de ampliar el corpus para contar con datos sobre la distribución del MDO con objetos animados no humanos en el español rioplatense del siglo XIX, dado que el corpus considerado no registra la clase. La diacronía del MDO incide asimismo sobre la diacronía de otras construcciones, como la impersonal con *se*, que se analiza en el capítulo siguiente.

Este cuarto capítulo, referido a la diferenciación de dos construcciones con *se*, cuestiona la idea de que la diferencia entre las pasivas y las impersonales reflejas responda a diferencias semántico-sintácticas sustanciales (ambas tienen interpretación agentiva y rechazan el complemento agente), y propone en cambio un análisis en el que las estructuras con *se* se diferencian superficialmente por el mecanismo gramatical que asegura su buena formación: la concordancia (*Se encontraron los documentos*) o la marca de caso morfológico (*Se encontró a los chicos perdidos*). Desde una perspectiva histórica, Mercedes Pujalte retoma los análisis que muestran que la construcción concordada está presente desde el siglo XII en español, mientras las construcciones no concordadas (impersonales) recién se registran a partir del siglo XVI, y las construcciones que muestran otros patrones son escasas. Los datos del español americano del mismo período lo comprueban: son muy mayoritarias las construcciones concordadas, pues la presencia de las no concordadas es correlativa de la progresiva expansión de la marca diferencial de objeto, y lo mismo se da en el español de la Argentina. Los primeros registros en la región de la concordancia con objetos marcados con *a* (*se an puesto presos a muchos oficiales*), muy escasos, se encuentran a principios del siglo XIX, en el *Diario de un soldado*; para fines del siglo XIX, se documenta asimismo el otro patrón de concordancia minoritario, con verbo singular y argumento interno plural (*se compra huevos*). De manera que, en el habla popular urbana de Buenos Aires, ya hay a principios del siglo XIX una tendencia nítida hacia el escenario de distribución complementaria en las construcciones de *se* no paradigmático que se observa hoy: estructuras con concordancia y sin marca de caso explícita (pasivas) - estructuras sin concordancia y con marca morfológica de acusativo (impersonales). Este escenario recuerda, en el

dominio sintáctico de la oración, el analizado por María Mare para la cuantificación indefinida en el dominio nominal. En ambos casos, el estudio del cambio histórico permite subrayar un aspecto universal de las lenguas, el de las estrategias para validar estructuras sintácticas a través de marcas de concordancia o de caso, a la vez que muestra los períodos de inestabilidad en los que pueden encontrarse algunos casos en los que coocurren ambos tipos de marcación.

La tercera parte del libro se refiere a dos recursos morfológicos apreciativos, que contrastan en distintas dimensiones: en su naturaleza morfológica (derivativa en *-ito*, no derivativa en el vesre), en su origen (latino en el diminutivo *-ito*, rioplatense en el vesre), en su expansión (*-ito* se ha generalizado en todas las variedades del español, algunos lexemas vétricos han pasado como préstamo a otras regiones) y productividad (*-ito* continúa siendo productivo, el vesre se halla en decadencia como recurso morfológico).

El capítulo quinto analiza la expansión histórica del sufijo diminutivo *-ito* en el español del Río de la Plata, con miras a explicar su productividad actual. Después de presentar algunas características morfológicas y los valores semántico-pragmáticos del afijo, se plantea que la generalización del diminutivo *-ito* en todas las variedades del español está principalmente vinculada con la superación, a partir del siglo XVII, de un condicionamiento fonológico de la base que sí se mantuvo para otros afijos. El carácter no marcado de la forma implica su presencia posible en cualquier contexto fónico, lo cual produjo un aumento en su frecuencia de uso, correlativo de la diversificación categorial de las bases a las que se adjunta y de la cantidad de valores semántico-pragmáticos (universales para la clase) que despliega en los textos. En un proceso más acelerado que en otras regiones, *-ito* es desde la primera mitad del siglo XVIII el único diminutivo productivo en el español de la Argentina, mientras otras formas tienden a aparecer en usos lexicalizados, en las que el diminutivo queda incorporado a la base léxica, sin valor semántico-pragmático independiente, es decir, sin su carácter funcional de afijo (*coronilla* ‘parte de la cabeza’). En cuanto a aspectos empírico-metodológicos, el trabajo realiza tres aportes: por un lado, muestra que ampliar la documentación permite comprender mejor la naturaleza del contraste observado en la bibliografía entre los datos de los siglos XVII y XVIII; por otro lado, sugiere que la realización particular de uno u otro de los valores semántico-pragmáticos universales del sufijo *-ito* –al menos en dialectos en los que no compite con otras formas–

está condicionada por la tipología de la fuente. Por último, se comprueba que los casos de lexicalización deben ser analizados no solamente como indicios de caída en desuso de una forma cuando aumentan a costa de sus usos productivos, sino también como indicio de generalización cuando en una variedad un afijo productivo se presenta en lexicalizaciones nuevas, inexistentes en otras variedades geográficas.

El capítulo final de la obra analiza en perspectiva diacrónica uno de los procesos de formación de palabras característicos del lunfardo: el fenómeno del vesre, un proceso de reestructuración silábica con fines expresivos (añade un matiz lúdico, además de valores apreciativos). Este proceso está condicionado por la cantidad de sílabas de la palabra base, de modo que un vesre bisílabo resulta de un patrón sencillo ($S1-S2 \rightarrow S2-S1$, como en *café* \rightarrow *feca*), mientras uno de tres sílabas puede crearse a partir de varios patrones posibles de reordenamiento (por ejemplo, los que dan lugar a *gomía* < *amigo* o a *jotraba* < *trabajo*), y los vesres de cuatro sílabas, en función de su complejidad, resultan escasos, como también lo son aquellos generados sobre bases monosílabas (*logi* < *gil*). El capítulo, además de presentar los diversos patrones de inversión silábica, se refiere a los procesos de reajuste fonológico involucrados, entre ellos la reasignación del acento, y a la interacción diferenciada de la inversión con la afijación de los morfemas de género y número. Andrea Bohrn propone una periodización del fenómeno del vesre, enmarcada en la de la evolución del lunfardo, que distingue entre una etapa de surgimiento desde fines del siglo XIX hasta las dos primeras décadas del siglo XX, a la que pertenece la primera documentación de una forma invertida en una fuente literaria (1898); una etapa de expansión hasta mediados del siglo XX, impulsada por las letras de tango, que muestra ya diferencias importantes en la vitalidad de las unidades formadas por inversión; y una etapa de pérdida de productividad, atestiguada en su registro decreciente en la lexicografía local, en la que se hallan también casos de lexicalización y gramaticalización. La decadencia del vesre en el siglo XXI se vincula a la complejidad gramatical involucrada en la generación de las unidades y la competencia con otros procesos morfológicos apreciativos, entre otros factores. Un corpus extenso y diverso, que incluye fuentes literarias, periodísticas y lexicográficas, además de letras de tango y revistas teatrales, constituye la base documental del análisis histórico.

No queda más que invitar a la lectura del recorrido histórico que proponemos sobre estos temas gramaticales del español rioplatense y, en mu-

chos casos, de la Argentina en general. Esperamos que este libro despierte el interés por el análisis del cambio gramatical y por los estudios de lingüística histórica en general, que revelan afinidades y diferencias entre la lengua de ayer y la de hoy.

Gabriela Resnik

Referencias

Bertolotti, Virginia (2011). *Los cambios en la segunda persona del singular durante el siglo XIX en el español del Uruguay*. Tesis doctoral. Universidad Nacional de Rosario.

_____ (2012). “Claves para la historia del español en el Río de la Plata: avances y rectificaciones sobre el tuteo y el voseo”. *RASAL Lingüística*, n° 1, pp. 7-26.

Chomsky, Noam (1995). *El Programa Minimalista*. Madrid: Alianza.

Di Tullio, Ángela (2010). “El voseo argentino en tiempos del Bicentenario”. *RASAL Lingüística*, n° 1-2, pp. 47-72.

_____ (2014 [1997]). *Manual de gramática del español*. Buenos Aires: Waldhuter.

Di Tullio, Ángela y Kailuweit, Rolf (eds.) (2011). *El español rioplatense: lengua, literaturas, expresiones culturales*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.

Fontanella De Weinberg, María Beatriz (1987). *El español bonaerense. Cuatro siglos de evolución lingüística (1580-1980)*. Buenos Aires: Hachette.

_____ (1989). *El voseo bonaerense. Visión diacrónica*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.

_____ (coord.) (2000). *El español de la Argentina y sus variedades regionales*. Buenos Aires: Edicial.

Guitarte, Guillermo (1983). *Siete estudios sobre el español de América*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Lapesa, R. (2000). “Las formas verbales de segunda persona y los orígenes del voseo”. *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, vol. 2, pp. 682-697.